

Presale: 10/05/2003

issue: 12/05/2003

— Philanews No. 3 / 2003 (p. 4 - 7) —

© bpost

Print procedure: combined intaglio &amp; heliography

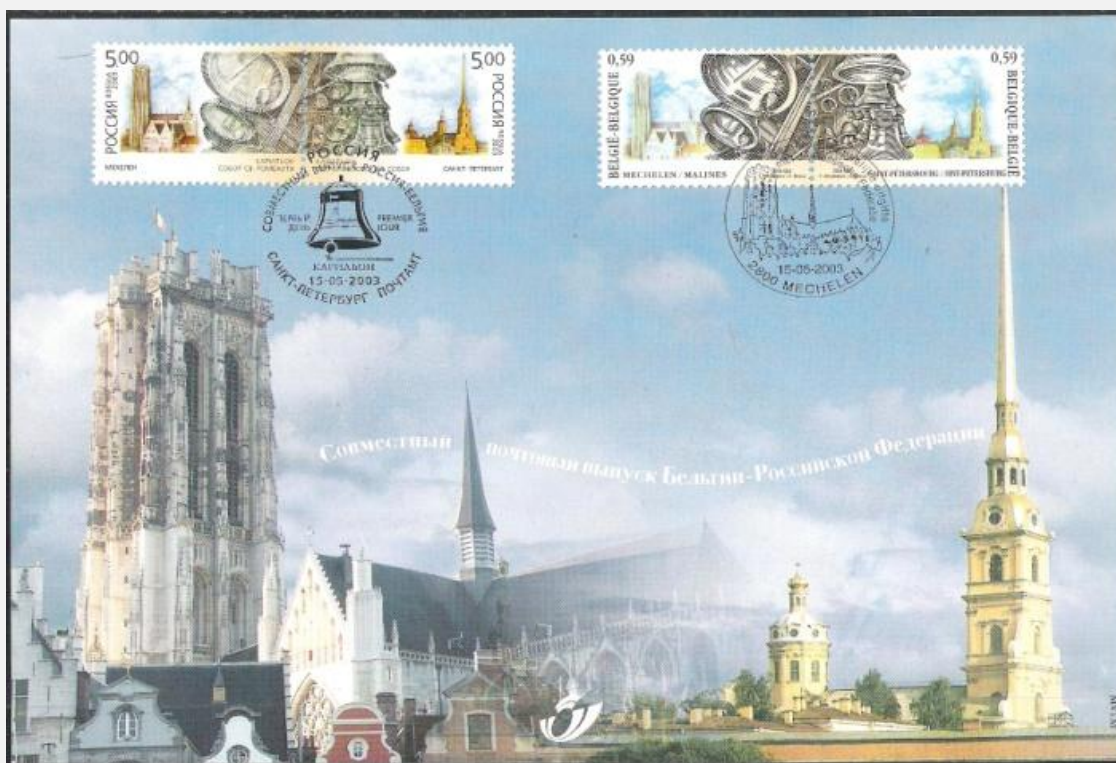
Format: — timbres: 40,20 x 27,66mm;

— 3170HK: 210 x 148mm

Perforation: 11½

prix d'émission: € 4,00

paper: PF-P5



© bpost

## GEMEENSCHAPPELIJKE UITGIFTE MET DE RUSSISCHE FEDERATIE

Eeuwen al galmt uit de beiaard de roem van de Mechelse klokkengieters. Beiaardiers uit vele landen kregen in Mechelen hun opleiding en gaven de stad een dusdanige weerklink dat "Malinovi zvon" een Russische uitdrukking werd. Ze betekent zowel "mooi geluid" als "Mechelse klanken".

Om die reden vroeg het bestuur van Sint-Petersburg de Koninklijke Beiaardschool uit de oude hoofdplaats van de Bourgondische hertogen de klokken van de stad te restaureren. Hieruit groeide het idee een nieuwe beiaard aan de Petrus- en Pauluskathedraal, waar de Russische Tsaren werden begraven, te schenken. Dankzij de steun van Koningin Fabiola en vele andere belangrijke private en publieke instellingen kon de beiaard, in aanwezigheid van Z.K.H. Prins Filip, op 21 juni 2001 in de toren geplaatst worden.

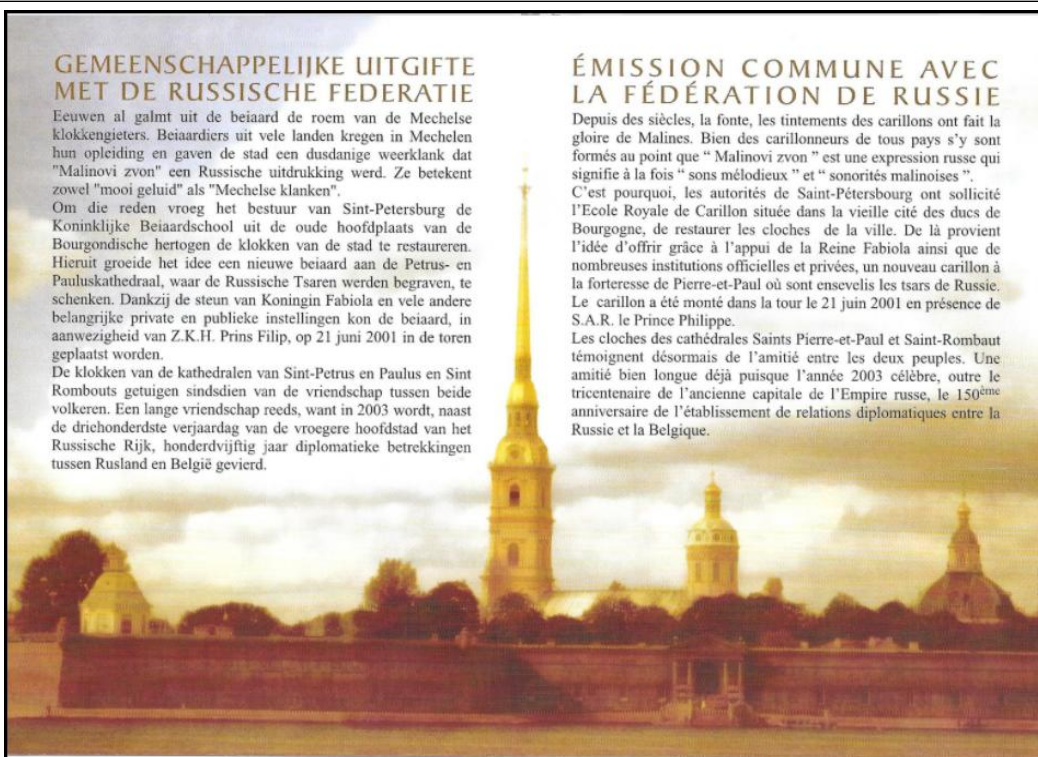
De klokken van de kathedralen van Sint-Petrus en Paulus en Sint Rombouts getuigen sindsdien van de vriendschap tussen beide volkeren. Een lange vriendschap reeds, want in 2003 wordt, naast de driehonderdste verjaardag van de vroegere hoofdstad van het Russische Rijk, honderdvijftig jaar diplomatieke betrekkingen tussen Rusland en België gevierd.

## ÉMISSION COMMUNE AVEC LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

Depuis des siècles, la fonte, les tintements des carillons ont fait la gloire de Malines. Bien des carillonneurs de tous pays s'y sont formés au point que "Malinovi zvon" est une expression russe qui signifie à la fois "sons mélodieux" et "sonorités malinoises".

C'est pourquoi, les autorités de Saint-Petersbourg ont sollicité l'Ecole Royale de Carillon située dans la vieille cité des ducs de Bourgogne, de restaurer les cloches de la ville. De là provient l'idée d'offrir grâce à l'appui de la Reine Fabiola ainsi que de nombreuses institutions officielles et privées, un nouveau carillon à la forteresse de Pierre-et-Paul où sont ensevelis les tsars de Russie. Le carillon a été monté dans la tour le 21 juin 2001 en présence de S.A.R. le Prince Philippe.

Les cloches des cathédrales Saints Pierre-et-Paul et Saint-Rombaut témoignent désormais de l'amitié entre les deux peuples. Une amitié bien longue déjà puisque l'année 2003 célèbre, outre le tricentenaire de l'ancienne capitale de l'Empire russe, le 150<sup>ème</sup> anniversaire de l'établissement de relations diplomatiques entre la Russie et la Belgique.





Presale: 13-14/09/2003

issue: 15/09/2003

Print procedure: heliography

— Philanews No. 4 / 2003 (p. 14 - 15) —

© bpost

Format: — timbres: 40,20 x 27,66mm;  
— 3205HK: 210 x 148mm

Perforation: 11½

prix d'émission: € 4,00

Paper: PF-P5



© bpost

## EMISSION COMMUNE AVEC L'ITALIE

Deux événements s'avèrent concomitants à l'émission commune avec l'Italie : sa présidence de l'Union européenne pendant le deuxième semestre de l'année 2003 et le festival Europalia qui lui est consacré.

Parmi les différentes manifestations, Europalia propose une grande rétrospective de Giorgio Morandi, l'un des plus importants artistes italiens du siècle passé.

Comme dans le tableau "Natura Morta", Morandi représente les ustensiles du quotidien, pots, vases, bouteilles, une de ses sources majeures d'inspiration, dans de multiples déclinaisons.

Son art, unissant le figuratif et l'abstrait, gomme le superflu, exalte la pureté des formes.

Cette recherche du beau trouve, en Italie encore, une affectation naturelle dans l'objet utilitaire lui-même qui se concrétise comme une rencontre entre artistes, artisans, industriels, public.

La voiture, invention par excellence du XX<sup>ème</sup> siècle, devient, sous le travail de Battista Pininfarina, une création esthétique. Partant, exemple de référence d'un design fonctionnel, la "Cisitalia 202" a été la première voiture à entrer dans les collections d'un Musée d'Art Moderne, celui de New York.



Morandi

## GEMEENSCHAPPELIJKE UITGIFTE MET ITALIË

Twee evenementen begeleiden de gemeenschappelijke uitgifte met Italië: zijn voorzitterschap van de Europese Unie tijdens het tweede semester van 2003 en Europalia dat aan het land is gewijd.

In een van haar vele manifestaties presenteert Europalia een grote retrospectieve van het werk van Giorgio Morandi, een van de belangrijkste Italiaanse kunstenaars van vorige eeuw.

Zoals in "Natura Morta" haalt Morandi in zijn schilderijen vooral uit alledaagse objecten, potten, vazen, flessen, in allerhande vormen en combinaties zijn inspiratie. Zijn kunst verenigt figuratie en abstractie, maakt komaf met het overvloedige, verheerlijkt de zuiver vorm.

Deze zoektocht naar schoonheid vindt in Italië ook een natuurlijke bestemming in het gebruiksobject zelf, geconcretiseerd als een ontmoeting tussen industriële kunstenaars, ambachtslui en publiek.

De auto, de twintigste-eeuwse uitvinding bij uitstek, wordt in de handen van Battista Pininfarina een esthetische creatie. De "Cisitalia 202", als een referentiepunt voor een functioneel design, was zo de eerste wagen die deel ging uitmaken van de collectie van een Museum voor Moderne Kunst, m.n. dit van New York.

